

書寫與記錄之必要

潘詩韻

出版「潘惠森劇本全集」，是一個長久藏在心裡的願望。

香港演藝學院戲劇學院院長潘惠森教授，自上世紀九十年代任香港新域劇團的藝術總監期間，便創作無間，每年上演新的劇目，更常親赴香港各區中小學校教授戲劇課，而得「潘Sir」之稱。

「潘Sir」的稱謂，以其姓氏加上英語對「先生」或「老師」的尊稱「Sir」，是港式廣東話中英混雜的佳例之一，在華文語境中只此一家。潘Sir的劇本結構及語言風格，也是潘氏獨有，只此一家，反映著港人語言及文化身分認同的混雜性。

潘Sir著作等身，在華文戲劇界備受尊崇。他觀人於微，對人性洞察深刻，筆下人物語言生動鮮活，借古喻今，或直面或側寫不同時期港人的生活境況。過去三十多年，創作多個系列劇作，包括描畫珠三角中港地差的「珠三角系列」、港人面對九七回歸探尋身分認同的「昆蟲系列」，以及後九七眾生相的「人間系列」等，建構成潘氏劇作獨特的複合結構、靈動語言以及開闊意象。

即便潘Sir的作品深刻地描畫了上世紀九十年代至今的中港變遷，惟一直以來未被有系統地記錄、整理和出版。本系列作為潘惠森作品集的頭炮，以「昆蟲系列」先行，記錄「香港回歸」這段重要的時代印記。

九七回歸前後，香港劇界湧現了大量省思身分認同與想像未來的原創作品，是香港戲劇連結社會脈絡的黃金年代。潘Sir以五隻卑微卻堅韌的昆蟲，刻畫港人面對金融風暴及回歸等浪潮摸著石頭探索前路處境，豐富的意象如白湖、醬油碟及漫天星空等，於香港饒富特色的天台、小巷及騎樓等空間穿梭，交織成一幅幅似虛亦實的寫意浮世繪，跟那時候港人的面貌相呼應。在華文地區，「香港九七」也曾一度引起臺灣三通及金融自由化等熱烈討論。

這個系列作品的人物都是城市中的平凡人，彷彿就在我們之間。而閱讀潘 Si 的劇本，不能不讀原文粵語版，當中記錄了潘 Si 三十多年來專研廣東話寫作的領悟；廣東話的語言質感，是我們遇見劇中人物的鑰匙。本系列以粵語與國語對照並列出版，是華文劇界難得的機遇，讓粵語劇本及香港文化的混雜性得以廣泛被各地華人認識。

「潘惠森劇本集·昆蟲系列」得以成功出版，實有賴各界支持，謹此向以下人士致以衷心謝意：北京資深評論家林克歡老師以及國際演藝評論家協會（香港分會）主席張秉權博士惠賜五部作品的導讀賞析，兩位可說是潘 Si 在創作路上亦師亦友的知音；國立臺北藝術大學戲劇學系于善祿老師以及龐大的編輯團隊，在審潤、編輯、翻譯、校對及排版過程中，絞盡腦汁處理文化語境地差的不可翻；國際演藝評論家協會（香港分會）及國立臺北藝術大學教務處出版中心鼎力支持這次破天荒的華文出版計劃；還有四位劇本翻譯，都是潘 Si 的高足，於香港演藝學院戲劇學院的編劇藝術碩士課程畢業後，已成為獨當一面的編劇專才（名字詳見本書〈「有啲嘢係好 subtle 嘅……」／「有些東西是很 subtle 的……」〉）。特別感謝國立臺北藝術大學戲劇學系何一梵老師牽線引薦，促成這次跟北藝大教務處出版中心的合作。

「昆蟲系列」的五部作品，至今仍在華文地區不停上演，跟不同年代的創作人及觀眾對話，觀照當下，對應自身。是次出版，也為華文劇本創作播下希望的種子，願這光芒持續，照耀人心。